

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ  
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I  
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.  
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.  
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.  
καίτοι ἀληθές γε ὥς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν  
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines  
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one  
ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς  
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass  
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that  
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever  
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω,  
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them  
ἀναίσχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα·  
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·  
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·  
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι  
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be  
ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς  
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr  
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you  
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,  
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν  
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen  
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names  
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς  
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
not even having been arranged, but you will hear at random being said the  
ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you  
προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ  
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the the age  
ὥσπερ μαιράκιω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσελταί. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες  
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men  
Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν  
höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in  
ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε  
Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither  
θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον  
sich wundern noch lärmn dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst  
to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first  
ἐπὶ δικάστηριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγενησὶς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd  
onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger  
ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν,  
stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,  
συνεγινώσκετε δῆπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι  
sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask  
δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— ἴσως μὲν γὰρ  
gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn  
just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for  
χειρῶν, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν  
schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ  
hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
τὰ λήθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογησάσθαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς  
die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen  
the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ  
seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um  
long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around  
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὃ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς  
Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die  
Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the  
πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἐπειθὸν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν  
vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts  
many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing  
ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ  
Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter  
true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under  
γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὃ  
Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend. diese, o  
earth all having searched out and the weaker argument stronger making. these, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those  
 γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ  
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die  
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and  
 μεῖράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber  
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but  
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἶδέναι καὶ  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and  
 εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ  
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung  
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander  
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—  
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—  
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν  
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them  
 ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν  
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows  
 ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as  
 ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι  
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν  
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary  
 πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε  
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὦ  
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little  
 χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ  
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and

οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπη τῷ θεῷ φίλον,  
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,

τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ  
dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the

κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἧ δὴ καὶ πιστεύων  
Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing

Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον  
Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten  
Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering

οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·  
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·  
the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν  
Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den  
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the

ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη  
schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet  
weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such

τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη  
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates  
a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν  
einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz  
some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense

φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω. καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων  
schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend  
babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ  
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich  
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,  
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ  
nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich  
nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε  
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört  
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγόμενου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ  
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder  
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either

μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγόμενου, καὶ ἐκ  
klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus  
small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from

τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.  
diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.  
this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.

ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς ἐγὼ  
aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich  
but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that I



παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ  
 zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch  
 to educate I attempt people and money I collect, not even this true. since also  
 τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ  
 dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie  
 this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as  
 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧς  
 Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o  
 Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean. of these for each, O  
 ἄνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἔξεστι τῶν  
 Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der  
 men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the  
 ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται— τούτους πείθουσι  
 eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— diese überreden  
 their own citizens for free to associate with whomever would they wish— these they persuade

## St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν  
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank  
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor  
 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἦσθόμην  
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr  
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived  
 ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ δς τετέλεκε χρήματα  
 anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld  
 being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money  
 σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—  
 Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—  
 to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—  
 ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧς Καλλία, ἦν δ' ἐγώ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πώλω ἢ  
 sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder  
 there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or  
 μόσχῳ ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δς ἔμελλεν  
 Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war  
 calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to  
 [20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this  
 ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὸν, τίνα  
 oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen  
 either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom  
 αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε  
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und  
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and  
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν  
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons  
 κτήσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἐγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,  
 καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐηνός, ἔφη, ὧς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.  
 καὶ ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ  
 und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und  
 and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the art and

οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ  
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also  
 ἤβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.  
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.  
 ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα;  
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;  
 might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;  
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν  
 whence the slanders to you these have come to be; not denn doch deiner ja nichts der  
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,  
 εἰ μή τι ἐπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν, [20d] ἵνα  
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit  
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that  
 μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κἀγὼ  
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich  
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I  
 ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ  
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und  
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and  
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δὴ, καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ  
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut  
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well  
 μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι'  
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch  
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of  
 οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὴ σοφίαν  
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit  
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom  
 ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην  
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese  
 this; which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this  
 εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ  
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als  
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than  
 κατ' ἀνθρώπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ  
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja  
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed  
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ  
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner  
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my  
 λέγει. καὶ μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν  
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch  
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you  
 μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς  
 groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu  
 great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into  
 ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστιν  
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist  
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is  
 σοφία καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ  
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn  
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for

ἴστε	που.	οὗτος
wisset	wohl.	dieser
you know	I suppose.	this

## St. 21a

ἔμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight  
 ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on  
 ὅτι ὁρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοῦς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this  
 μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ  
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja  
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed  
 εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ  
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and  
 τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσί μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.  
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.  
 σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν  
 prüfet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach  
 ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·  
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·  
 τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε  
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor  
 μικρὸν σῶνιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὦν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον  
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest  
 εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γέ· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον  
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time  
 ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ  
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine  
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some  
 ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]  
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here  
 εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response  
 ὅτι οὗτοσί ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—  
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—  
 ὄνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ  
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich  
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I  
 σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—  
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm—  
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—

ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ  
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und  
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and  
 μάλιστα αὐτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο  
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er  
 most to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think  
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ· ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ  
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht· von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch  
 indeed to be wise, might be but not· from there then to this man and I incurred hatred and  
 πολλοῖς τῶν παρόντων· πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπῶν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν  
 vielen der Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar  
 to many of the being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερος εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν  
 des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön  
 of the man I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble  
 κάγαθόν· εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,  
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend,  
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,  
 ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε μικρῷ  
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen  
 I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small  
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι  
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich  
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think  
 εἰδέναι· ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ  
 gewusst zu haben· von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und  
 to have known· from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and  
 [21e] μοι ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκεινῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς  
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen  
 to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many  
 ἀπηχθόμην· μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ  
 wurde ich verhasst· nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch  
 I incurred hatred· after these things then already in order I went, perceiving indeed and  
 λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ  
 sich bekümmern und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das  
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the  
 τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν  
 des Gottes um das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch  
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response  
 τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τοὺς τι  
 was sagt, zu alle die irgendein  
 what he says, upon all the some

## St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι· καὶ νῆ τὸν κύνα, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς  
 zu meinen wissend gewusst zu haben· und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu  
 seeming to have known· and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards  
 ὑμᾶς τάληθῃ λέγειν— ἢ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν  
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar  
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed  
 μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι  
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein  
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be  
 ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες  
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein Männer  
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men



πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδειξαι  
hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen  
toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show

ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ  
wie Mühen einige mühendenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach  
just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after

γὰρ τοὺς πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων  
denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben  
for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs

[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον  
und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender  
and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned

ἐκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἐδόκει μάλιστα  
jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten  
of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα  
sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich  
to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once

τι καὶ μαθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'·  
etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·  
something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things·

ὅμως δὲ ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν  
dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl  
nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would

βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν  
besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der  
better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the

ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ  
Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern  
poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but

φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντιες καὶ οἱ χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι  
von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese  
by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these

λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τι  
sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas  
say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something

μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν  
mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer  
to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them

διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ  
wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht  
because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not

ἦσαν. ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι  
waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein  
they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα·  
welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·  
in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἑμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'  
mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja  
to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least

ἦδη ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ  
wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht  
I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not

ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι  
täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser  
I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser

ἦσαν. ἀλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταυτόν μοι ἔδοξαν εἶχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ  
 waren. aber, o Männer Athener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch  
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault which indeed and  
 οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος  
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder  
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each  
 ἡξίου καὶ τᾶλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια  
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung  
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault  
 ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ  
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs  
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response  
 πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥπερ ἔχω εἶχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν  
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die  
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the  
 ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν.  
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.  
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.  
 ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥπερ ἔχω  
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe  
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have  
 εἶχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,  
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

## St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ  
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und  
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and  
 βαρύνεται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο  
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies  
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this  
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γὰρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν  
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst  
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him  
 εἶναι σοφὸν ἢ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς  
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott  
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god  
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου  
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig  
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little  
 τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι  
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben  
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used  
 δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥπερ ἂν [εἰ] εἴποι ὅτι  
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass  
 but the my name, me example making, just as would if might say that  
 οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥπερ Σωκράτης ἐγνώκεν ὅτι οὐδενός  
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts  
 this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing  
 ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιὼν  
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend  
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around  
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἂν τινα οἴωμαι  
 suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine  
 I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think

σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδὴν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι  
 wise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist  
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is

σοφός· καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι σχολή  
 wise· und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße  
 wise· and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure

γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμι  
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin  
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am

διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν· πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς  
 wegen die des Gottes Dienst· zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen  
 because of the of the god service· toward but to these the youths to me following— to whom

μάλιστα σχολή ἐστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων  
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender  
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined

τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν·  
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen·  
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine·

κάπειτα οἶμαι εὐρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι  
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas  
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something

ἀνθρώπων, εἰδόντων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν· ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἐξεταζόμενοι  
 der Menschen, gewusst habender aber wenig oder nichts· von hier nun die von ihnen geprüft werdenden  
 of men, of knowing but few or nothing· from there then the by of them being examined

ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μαρῶτατος  
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster  
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile

καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι  
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben  
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have

μὲν οὐδέν· εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem

ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that

τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger

ποιεῖν· τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται  
 machen· die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make· the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become

προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν· ἅτε οὖν οἶμαι  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts· gerade nun ich meine  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing· since then I think

φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ  
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über  
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about

ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες· ἐκ τούτων  
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend· aus diesen  
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering· from these

καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν  
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die  
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the

ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
 Dichter sich ärgern, Anytos aber für die Volks Arbeiter und  
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ  
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
 ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men  
 Ἀθηναῖοι, τὰληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ'  
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage auch nicht  
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor  
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ  
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch  
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
 ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἔαντε νῦν ἔαντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.  
 περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later  
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender  
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being  
 κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὧδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου δὲ  
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but  
 τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἕκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·



ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;  
 ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,  
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,  
 ἐμέ, εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ  
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und  
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and  
 μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν. —ὄρα, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;  
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;  
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;  
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι  
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass  
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that  
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ’ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ’  
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern  
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but  
 [24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο  
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies  
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very  
 οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικάσταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the  
 δ’ οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ  
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber  
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but  
 δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ’ ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in  
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κακέϊνοι βελτίους  
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better  
 ποιοῦσιν ἅπαντες; κακέϊνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
 πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ  
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir scheint  
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you it seems  
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δὲ τις  
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner  
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone

ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον **τούτου** **πᾶν** **εἷς** μέν **τις** ὁ **βελτίους** **οἶός** τ' ὦν  
 der verderbende; oder das Gegenteil **dieses** **ganz** **einer** zwar **irgendeiner** der **besser** **fähig** und seiend  
 the corrupting; or on the contrary **of this** **whole** **one** indeed **someone** the **better** **able** and being

ποιεῖν ἢ πάνυ **ὀλίγοι**, οἱ **ἵππικοί**, οἱ δὲ **πολλοὶ** ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται  
 zu machen oder sehr **wenige**, die **Reit kundigen**, die aber **viele** wenn auch zusammen sind und gebrauchen  
 to make or very **few**, the **horsemen**, the but **many** if ever they be with and they use

**ἵπποις**, διαφθεύουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ **περὶ** **ἵππων** καὶ τῶν **ἄλλων**  
**Pferde**, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch **über** **Pferde** und der **anderen**  
**horses**, they destroy; not thus it is, O Meletus, and **about** **of horses** and of the **other**

**ἀπάντων** **ζώων**; πάντως δήπου, ἔάντε **σὺ** καὶ **Ἄνυτος** οὐ φῆτε ἔάντε  
**aller** **Lebewesen**; auf jeden Fall wohl, sei es wenn **du** und **Anytos** nicht saget sei es wenn  
**of all** **animals**; altogether surely, whether if **you** and **Anytus** not you may say whether if

φῆτε· **πολλή** γὰρ ἂν **τις** **εὐδαιμονία** εἴη **περὶ** τοὺς **νέους** εἰ **εἷς** μέν **μόνος**  
 saget· **viel** denn wohl **jemand** **Glück** wäre **um** die **Jungen** wenn **einer** zwar **allein**  
 you may say· **much** for would **someone** **happiness** might be **about** the **youths** if **one** indeed **alone**

**αὐτοὺς** διαφθεύει, οἱ δ' **ἄλλοι** ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι  
**sie** verdirbt, die aber **andere** nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass  
**them** corrupts, the but **others** benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that

οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν **νέων**, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν **σαυτοῦ** **ἀμέλειαν**, ὅτι **οὐδέν**  
 niemals hast gesorgt der **Jungen**, und klar zeigst die **deiner selbst** **Nachlässigkeit**, dass **nichts**  
 never yet you considered of the **youths**, and clearly you display the **of yourself** **negligence**, that **nothing**

**σοι** μεμέληκεν **περὶ** **ῶν** **ἐμὲ** εἰσάγεις. ἔτι δὲ **ἡμῖν** εἶπέ, ὦ **πρὸς** **Διὸς** Μέλητε,  
**dir** gelegen ist **über** **deren** **mich** bringst vor. noch aber **uns** sage, o **bei** **Zeus** Meletos,  
**to you** has been a care **about** **of which** **me** you bring in. yet but **to us** say, O **by** **of Zeus** Meletus,

πότερόν ἐστιν οἰκεῖν **ἄμεινον** ἐν **πολίταις** **χρηστοῖς** ἢ **πονηροῖς**; ὦ τάν, ἀποκρίναι· **οὐδέν** γάρ  
 ob ist zu wohnen **besser** in **Bürgern** **tüchtigen** oder **schlechten**; o Freund, antworte· **nichts** denn  
 whether it is to live **better** in **citizens** **good** or **bad**; O man, answer· **nothing** for

τοι **χαλεπὸν** ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μέν **πονηροὶ** **κακόν** **τι** ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτω  
 doch **schwer** frage ich. nicht die zwar **Schlechten** **Böses** **etwas** wirken die immer nächsten  
 to you **difficult** I ask. not the indeed **wicked** **bad** **something** they do the always nearest

**αὐτῶν** ὄντας, οἱ δ' **ἀγαθοὶ** **ἀγαθόν** **τι**; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν **ὅστις** βούλεται  
**ihnen selbst** seienden, die aber **Guten** **Gutes** **etwas**; sehr ja. ist nun **wer da** will  
**of themselves** being, the but **good** **good** **something**; very at least. is then **whoever** wishes

**ὑπὸ** τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ·  
**von** den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·  
**by** the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man·

καὶ γὰρ ὁ **νόμος** κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' **ὅστις** βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε  
 auch denn das **Gesetz** befiehlt zu antworten. ist **wer da** will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 and for the **law** orders to answer. there is **whoever** wishes to be harmed; not indeed. bring

δῆ, πότερον **ἐμὲ** εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθεύοντα τοὺς **νέους** καὶ **πονηροτέρους** ποιοῦντα ἐκόντα  
 also, ob **mich** bringst vor hierher als verderbend die **Jungen** und **schlechter** machend willig  
 now, whether **me** you bring in hither as corrupting the **youths** and **worse** making willing

ἢ **ἄκοντα**; ἐκόντα **ἐγωγε**. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; **τοσοῦτον** **σὺ** **ἐμοῦ** **σοφώτερος** εἶ  
 oder unfreiwillig; freiwillig **ich ja**. was denn, o Meletos; **so viel** **du** **meiner** **weiser** bist  
 or unwilling; willing **I at least**. what then, O Meletus; **so much** **you** **of me** **wiser** you are

**τηλικούτου** ὄντος **τηλικόσδε** ὦν, ὥστε **σὺ** μέν ἔγνωκας ὅτι οἱ μέν **κακοὶ**  
**so großen** seiend **so groß gerade** seiend, so dass **du** zwar hast erkannt dass die zwar **Schlechte**  
**of such age** being **such as this** being, so that **you** indeed you have known that the indeed **wicked**

**κακόν** **τι** ἐργάζονται αἰεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] **ἐαυτῶν**, οἱ δὲ **ἀγαθοὶ**  
**Böses** **etwas** wirken sie immer die am meisten nahe **ihrer selbst**, die aber **Guten**  
**bad thing** **some** they do always the most near **of themselves**, the but **good**

**ἀγαθόν**, **ἐγὼ** δὲ δῆ **εἰς** **τοσοῦτον** **ἀμαθίας** ἦκω ὥστε καὶ **τοῦτ'** ἀγνοῶ,  
**Gutes**, **ich** aber ja **in** **so viel** **der Unwissenheit** bin gelangt so dass auch **dieses** ich weiß nicht,  
**good thing**, **I** but indeed **into** **so much** **of ignorance** I have come so that and **this** I do not know,

ὅτι ἔάν **τινα** **μοχθηρὸν** ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω **κακόν** **τι**  
 dass wenn **irgendeinen** **schlechten** mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen **Böses** **etwas**  
 that if ever **someone** **base** I make of the being with, I am likely **bad thing** **some**

λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;  
zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;  
to receive by him, so that this [the] so great evil willing I do, as you say you;  
ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων  
dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen  
these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men  
οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,  
niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν  
unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the  
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ  
solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately  
λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι  
genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease  
ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ  
was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not  
ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους  
wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing  
ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]  
sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I  
ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ  
sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but  
δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι  
ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass  
indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that  
κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἢ πόλις νομίζει,  
gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,  
ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν  
andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then  
σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ  
sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the  
λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ  
Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not  
δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινὰς θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα  
kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then  
νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ  
meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not  
μέντοι οὐσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι  
jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things  
 διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,  
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,  
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,  
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ  
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie  
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as  
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ  
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber  
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but  
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶε κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε  
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier  
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these  
 καὶ οἶε αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ  
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die  
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the  
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα  
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses  
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these  
 παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς  
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der  
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the  
 ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγεῶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως  
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders  
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise  
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Δίος, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω  
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think  
 θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε,  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,  
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτωςί, ὦ ἄνδρες  
 und dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men  
 Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ  
 Athenians, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris  
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης  
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates  
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Socrates  
 ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν  
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn  
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him  
 καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς  
 und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst  
 and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself  
 ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικοῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,  
 sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,  
 to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods not thinking,



ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες,  
 sondern Götter meinent. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o Männer,  
 but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,  
 ἣ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ Μέλητε. ὑμεῖς δέ,  
 wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,  
 in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O Meletus. you but,  
 ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν  
 was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen  
 the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me not to make noise  
 ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἐστὶν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ  
 wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o  
 if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever of men, O  
 Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὦ  
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o  
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, O  
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ  
 Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht  
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not  
 νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ  
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber  
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but  
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ  
 Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch  
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and  
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀποκρίναι· ἔσθ' [27c] ὅστις  
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer  
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who  
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὥς  
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie  
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how  
 ὠνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων· ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν  
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da gezwungen werdend. folglich  
 you benefited that with difficulty I answer by of these here being compelled. then surely  
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ  
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue  
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new  
 εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ  
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und  
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and  
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας  
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen  
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daimons  
 δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή·  
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja·  
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed·  
 τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι  
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder  
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either  
 θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ  
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich  
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed  
 δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν  
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl  
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would  
 εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι  
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen  
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ  
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die  
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the  
 δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν  
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen  
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some  
 ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας  
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder  
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children  
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν  
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl unpassend wäre so wie wohl  
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would  
 εἰ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους  
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde  
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses  
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ  
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht  
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not  
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ  
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir  
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me  
 ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα  
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden  
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having  
 ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ  
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder  
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again  
 τοῦ αὐτοῦ μήτε  
 des selben weder  
 of the same neither

## St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much  
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ' ἐστιν ὃ  
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was  
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what  
 ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάν περ αἰρή, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε  
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und  
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and  
 καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἶμαι  
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine  
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think  
 δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν οὖν εἴποι  
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen  
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say  
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ  
 jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen  
 someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced out of which

κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ  
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegen, dass nicht  
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not  
 καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶε δεῖν κίνδυνον ὑπολογίσεσθαι τοῦ ζῆν ἢ  
 gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder  
 well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or  
 τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον  
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur  
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only  
 σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδिका πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα  
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke  
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works  
 ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων  
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter  
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods  
 ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ  
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der  
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the  
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ  
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die  
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the  
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι·  
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine·  
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think·  
 ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς  
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten, selbst  
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill, your self  
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο  
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies  
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this  
 ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr  
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more  
 δέσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,  
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,  
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,  
 τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε  
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier  
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here  
 μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶε  
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn meinst du  
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think  
 φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ  
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der  
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the  
 ἀληθείᾳ· οὐ ἂν τις ἐαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ'  
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von  
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by  
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν  
 Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts  
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing  
 ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν  
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl  
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would  
 εἶην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες  
 wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger  
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers

ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει  
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis  
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis  
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ  
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch  
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also  
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην  
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich  
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought  
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς  
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die  
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the  
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον  
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίπομι τὴν τάξιν. δεινόν τ' ἂν εἴη, καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as  
 ἀληθῶς τότε ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not  
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν  
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise  
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise  
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε  
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß  
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows  
 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν  
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der  
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the  
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.  
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.  
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.  
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,  
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not  
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,



ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ  
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht  
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor  
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,  
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlasst dem Anytos misstrauend geworden,  
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved,  
 ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ  
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem  
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since  
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὥς εἰ  
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn  
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if  
 διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει  
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt  
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches  
 πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὦ Σώκρατες,  
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates,  
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates,  
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'  
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf  
 now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on  
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσῃ διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ  
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber  
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but  
 ἄλῳς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ  
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf  
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on  
 τούτοις ἀφίετε, εἴπομ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι  
 diesen liebet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße  
 these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet  
 μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωπερ ἂν ἐμπνέω καὶ  
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und  
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and  
 οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ  
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and  
 ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν αἰεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα,  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,  
 ὅτι ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ  
 dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und  
 that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and  
 ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὥς  
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie  
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as  
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς  
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so  
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as  
 βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ  
 beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte  
 best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute  
 καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'  
 und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern  
 and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but  
 ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ  
 werde ich fragen ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint  
 I will ask him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem

κεκτηῖσθαι      ἀρετήν,  
besessen zu haben      Tugend,  
to have acquired      virtue,

## St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ  
sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die  
to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the  
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω  
aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich  
but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet  
ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσω μου  
werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner  
I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me  
ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι οὐδέν  
näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts  
nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing  
πῶ ὑμῖν μείζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ  
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn  
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for  
ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε  
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder  
else doing I around go than persuading of you and younger and older neither  
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὥς τῆς ψυχῆς  
der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele  
of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul  
ὅπως ὥς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς  
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend  
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of virtue  
χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν  
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar  
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed  
οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τις  
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand  
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone  
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἂν,  
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,  
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,  
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὥς ἐμοῦ  
o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlasst mich oder nicht, dass meiner  
O men Athenians, either obey Anytus or not, and either release me or not, since of me  
οὐκ ἂν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ  
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht  
not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not  
θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμένετε μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ  
lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht  
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not  
θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γὰρ, ὥς ἐγὼ οἶμαι,  
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,  
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,  
ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν εἰρεῖν καὶ  
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und  
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and  
ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με  
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn mich  
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνετε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ  
tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst· mich  
you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves· me

μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο—  
zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—  
indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—

οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνوني ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος  
nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
not for I think lawful to be for a better man by a worse

βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ  
geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but

ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ  
dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not

οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως  
meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly

ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσι. νῦν οὖν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ  
zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel manglele ich für  
to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of

ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή  
meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht  
of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not

τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γὰρ με  
etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me

ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον  
tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous

εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ,  
zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel,  
to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,

ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπος τινος,  
wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,  
by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,

οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθῆκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς  
wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch  
such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you

ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον  
aufweckend und überredend und scheltend einen jeden  
rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως  
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily

ὑμῖν γενήσεται, ὧς ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πεῖθῃσθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως  
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht  
to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps

τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἂν με,  
bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,

πειθόμενοι Ἀντύῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε  
gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

ἂν, εἰ μή **τινα** ἄλλον ὁ **θεὸς** ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' **ἐγὼ**  
 wohl, wenn nicht **irgendeinen** **anderen** der **Gott** **euch** würde entsenden sich kümmernd **euer.** dass aber **ich**  
 would, if not **someone** **another** the **god** **to you** might send caring **of you.** that but **I**

τυγχάνω ὦν **τοιοῦτος** **οἷος** ὑπὸ τοῦ **θεοῦ** τῇ **πόλει** δεδοσθαι, ἐνθένδε ἂν [31b]  
 treffe es sich seiend **solcher** **wie** **von** des **Gottes** der **Stadt** gegeben zu sein, von hieraus wohl  
 I happen being **such** **as** **by** the **god** to the **city** to have been given, from here would

κατανοήσατε· οὐ γὰρ **ἀνθρωπίνῳ** ἔοικε τὸ **ἐμὲ** τῶν μὲν **ἑμαυτοῦ** **πάντων**  
 würdet erkennen· nicht denn **menschlich** scheint das **mich** der zwar **meiner selbst** **aller**  
 you might perceive· not for **human** it seems the **me** of the indeed **of my self** **of all**

ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν **οἰκείων** ἀμελουμένων **τοσαῦτα** ἤδη  
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der **eigenen** vernachlässigt werdenden **so viele** schon  
 to have neglected and to endure of the **of ones own** being neglected **so many** already

**ἔτη**, τὸ δὲ **ὑμέτερον** πράττειν αἰεί, ἰδίᾳ **ἐκάστῳ** προσιόντα ὥσπερ **πατέρα** ἢ **ἀδελφόν**  
**Jahre**, das aber **eure** zu tun immer, privat **jedem** heran gehend so wie **Vater** oder **Bruder**  
**years**, the but **yours** to do always, privately **to each** approaching just as **father** or **brother**

**πρεσβύτερον** πειθοντα ἐπιμελεῖσθαι **ἀρετῆς**. καὶ εἰ μὲν **τι** **ἀπὸ** **τούτων**  
**älteren** überredend sich zu kümmern **der Tugend.** und wenn zwar **etwas** **von** **diesen**  
**elder** persuading to be concerned for **of virtue.** and if indeed **something** **from** **of these**

ἀπέλαυον καὶ **μισθὸν** λαμβάνων **ταῦτα** παρεκελευόμην, εἶχον ἂν **τινα** **λόγον**· νῦν  
 genoss ich und **Lohn** nehmend **dieses** ermahnte ich, hatte ich wohl **irgendeinen** **Grund**· jetzt  
 I was enjoying and **wage** receiving **these things** I was exhorting, I was having would **some** **account**· now

δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ **αὐτοὶ** ὅτι οἱ **κατήγοροι** **τᾶλλα** **πάντα** ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες  
 aber sehet ja auch **selbst** dass die **Ankläger** **die anderen** **alle** schamlos so anklagend  
 but see indeed and **yourselves** that the **accusers** **the other** **all** shamelessly thus accusing

**τοῦτό** γε οὐχ **οἷοί** τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] **μάρτυρα**, ὡς  
**dieses** ja nicht **fähig** auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend **Zeugen**, dass  
**this** at least not **able** and they became to shamelessly act having furnished **witness**, that

**ἐγὼ** ποτέ **τινα** ἢ ἐπραξάμην **μισθὸν** ἢ ἦτησα. **ἱκανὸν** γάρ, οἶμαι, **ἐγὼ** παρέχομαι  
**ich** einst **irgendeinen** oder trug ich ein **Lohn** oder erbat ich. **hinreichend** denn, ich meine, **ich** stelle ich bei  
**I** ever **someone** either I collected **wage** or I asked. **sufficient** for, I think, **I** I provide

τὸν **μάρτυρα** ὡς **ἀληθῆ** λέγω, τὴν **πενίαν**. ἴσως ἂν οὖν δόξειεν **ἄτοπον** εἶναι, ὅτι  
 den **Zeugen** dass **wahre** sage ich, die **Armut.** vielleicht wohl nun würde scheinen **unpassend** zu sein, dass  
 the **witness** that **true** I say, the **poverty.** perhaps would then might seem **strange** to be, that

δὴ **ἐγὼ** ἰδίᾳ μὲν **ταῦτα** συμβουλεύω περιῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ  
 ja **ich** privat zwar **dieses** rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht  
 indeed **I** privately indeed **these things** I advise going around and I busy myself, publicly but not

τολμῶ ἀναβαίνων **εἰς** τὸ **πλῆθος** τὸ **ὑμέτερον** συμβουλεύειν τῇ **πόλει**. **τούτου** δὲ **αἰτίον**  
 wage ich hinauf steigend **in** die **Menge** die **eure** zu beraten der **Stadt.** **dessen** aber **Ursache**  
 I dare going up **into** the **multitude** the **yours** to advise to the **city.** **of this** but **cause**

ἔστιν **ὃ** **ὑμεῖς** **ἐμοῦ** πολλάκις ἀκηκόατε **πολλαχοῦ** λέγοντος, ὅτι **μοι** **θεῖόν** **τι** καὶ  
 ist **was** **ihr** **meiner** oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass **mir** **göttlich** **etwas** und  
 is **which** **you** **of me** often have heard in many places speaking, that **to me** **divine** **something** and

**δαίμονιον** [31d] γίνεταί **φωνή**, **ὃ** δὴ καὶ **ἐν** τῇ **γραφῇ** ἐπικωμῶδῶν **Μέλητος** ἐγράφατο.  
**dämonisch** entsteht **Stimme**, **die** ja auch **in** der **Schrift** verspottend **Meletos** schrieb er.  
**daimonic** comes to be **voice**, **which** indeed and **in** the **indictment** mocking **Meletus** wrote.

**ἐμοί** δὲ **τοῦτ'** ἔστιν **ἐκ** **παιδὸς** ἀρξάμενον, **φωνή** **τις** γιγνομένη, **ἣ** ὅταν  
**mir** aber **dies** ist **aus** **Kindes** begonnen habend, **Stimme** **irgendeine** werdend, **die** wenn  
**to me** but **this** is **from** **of child** having begun, **voice** **some** coming to be, **which** whenever

γένηται, αἰὲν ἀποτρέπει **με** **τοῦτο** **ὃ** ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε.  
 entsteht, immer wendet ab **mich** **dieses** **was** wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.  
 may occur, always turns away **me** **this** **which** would I am about to do, urges on but never.

**τοῦτ'** ἔστιν **ὃ** **μοι** ἐναντιοῦται τὰ **πολιτικά** πράττειν, καὶ παγκάλως γέ **μοι** δοκεῖ  
**dies** ist **was** **mir** widersetzt sich die **politischen** zu tun, und vortrefflich ja **mir** scheint  
**this** is **what** **to me** opposes the **political** to do, and excellently at least **to me** seems

ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἴστε, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ **ἐγὼ** πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ  
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, οἷς ἄνδρες Athenener, wenn **ich** schon lange unternahm ich zu tun die  
 to oppose· well for know, O men Athenians, if **I** long ago I attempted to do the



πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς  
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch  
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you

ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὐτ' ἂν ἐμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι  
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem  
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one

τάληθῃ· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε  
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch  
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor

ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ  
 anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und  
 to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and

παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ'  
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

ἀναγκαῖον ἐστὶ τὸν τῷ ὄντι μαχοῦμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small

χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλη δ' ἔγωγε  
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja  
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least

ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ  
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja  
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed

μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῇτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ  
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem  
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one

ὕπικαθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καὶ  
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl  
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would

ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ  
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich  
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I

γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἦρξα ἐν τῇ πόλει,  
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,  
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,

ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα  
 ich war im Rat aber· und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn  
 I counselled but· and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten

στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους  
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft  
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body

κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν  
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der  
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the

πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην·  
 Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich·  
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted·

καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύόντων  
 und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend  
 and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering

καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν  
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein  
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν  
voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft  
to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment  
ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ  
oder Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber  
or death. and these indeed was still being a democracy of the city· since but  
ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον  
Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos  
oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos  
προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι,  
befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe,  
they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die,  
οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὥς  
solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, wollend so dass  
such as indeed and to others those to many many things they were ordering, wishing as  
πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ  
die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat  
very many to fill up of charges. then however I not by word but by deed  
αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν  
wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war  
again I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was  
εἰπεῖν, οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ  
zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber  
to say, not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but  
τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκεῖνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὔσα, ὥστε  
das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass  
the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that  
ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες  
Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier  
unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four  
ῥῆγοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ῥχώμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ  
zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und  
were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and  
ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.  
vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.  
perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.  
καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη  
und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre  
and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years  
διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβόηθουν  
durch zu leben wenn tätete ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich  
to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping  
τοῖς δίκαιος καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε  
den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja  
to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least  
δεῖ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος  
fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer  
it is necessary, O men Athenians· not even for then another

## St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἰ ποῦ τι  
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε  
tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever

συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλω οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
 οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ  
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires  
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα  
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder  
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and  
 πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering  
 ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not  
 ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson  
 μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησὶ παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ  
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat  
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately  
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ  
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja  
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed  
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες  
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer  
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men  
 Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς  
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den  
 Athenians, all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the  
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὔσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ  
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber  
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but  
 τοῦτο, ὡς ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ  
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus  
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from  
 ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ  
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen  
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man  
 καὶ ὅτι οὖν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἐστὶν καὶ  
 und irgend etwas befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch  
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and  
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ  
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber  
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but  
 διέφθορα, χρῆν δὴπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι  
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden  
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become  
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς  
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie  
 they recognized that to young being to them I bad ever something I advised, now them

ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκεῖων  
 hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen  
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives  
 τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἐμοῦ  
 einige der jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir  
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me  
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.  
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.  
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.  
 πάντως δὲ παρῇσιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὖς ἐγὼ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 altogether but are present of them many here whom I see, first indeed Crito  
 οὗτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ  
 dieser hier, mein Altersgenosse und Mitbürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der  
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the  
 Σφήτιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὗτοσί, Ἐπιγένους πατήρ,  
 Sphéttios, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater,  
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father,  
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος  
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos  
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus  
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν  
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl  
 of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not would  
 ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεθεῖν— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης  
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages  
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages  
 ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Bruder· dieser aber  
 brother· this man but

## St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὗτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodoros  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus  
 ὅδε ἀδελφός, καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ  
 dieser Bruder, und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen  
 this man brother, and other many I have to you to say, of whom someone  
 ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·  
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has  
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit  
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready  
 τῷ διαφθεύοντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκεῖους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ  
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
 Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν  
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
 Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other



ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι **Μελήτω**  
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos  
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus  
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἶεν δή, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ  
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich  
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I  
 ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν  
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl  
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would  
**τις** [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω  
**jemand** eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren  
**someone** of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser  
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ  
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit  
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with  
 πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα  
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten  
 many tears, children and his own having brought up in order that as most  
 ἐλεηθεῖν, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων  
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses  
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these  
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὥς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν  
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun  
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then  
**τις** ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ  
**jemand** dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und  
**someone** these having considered more self-willedly would toward me might act and  
 ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς [34d] τὴν ψήφον. εἰ δὴ  
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja  
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed  
**τις** ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἐγώ γε, εἰ δ'  
**jemand** von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber  
**someone** of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but  
 οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὧ ἄριστε, εἰσὶν  
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind  
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are  
 μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς  
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche  
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak  
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ  
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und  
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and  
**υἱς** γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μενιράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως  
**Söhne** ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch  
**sons** at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless  
 οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν  
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun  
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then  
 οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,  
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,  
 nothing of these shall I do; not being self-willed, O men Athenians, nor you dishonoring,  
 ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'  
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber  
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but  
 οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ  
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich  
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend  
 falsehood, but now having been resolved

## St. 35a

γέ ἐστὶ τῷ Σωκράτῃ διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ  
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die  
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the  
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλῃ ἤτινι οὖν  
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer  
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever  
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οὔτε οὐσπερ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας  
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige  
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some  
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μὲν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς  
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als  
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as  
 δεινὸν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὥστε ἀθανάτων ἐσομένων  
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden  
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be  
 ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ'  
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass  
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that  
 ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς  
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf  
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into  
 ἀρετὴν, οὗς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι  
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese  
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these  
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν  
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun  
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do  
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὅπρ' οὖν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,  
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,  
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,  
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα  
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese  
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these  
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ  
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber  
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but  
 τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ  
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters  
 of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge  
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ  
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this  
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ  
 sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu  
 sits the judge, upon the the to gratify the just things, but upon  
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁ μὲν μοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν  
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl  
 the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would

δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε  
scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder  
it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither  
ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν  
uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl  
us to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would  
ἡμῶν εὐσεβοῖεν. μὴ οὐν ἀξιοῦτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα  
von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche  
of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things  
δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε  
nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch  
to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just nor  
ῥα, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί.  
heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.  
holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.  
σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας,  
klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende,  
clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,  
θεοὺς ἂν διδάσκειμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην  
Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen  
gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse  
ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε  
wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und  
would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and  
γὰρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ  
denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott  
for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god  
κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ  
zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das  
to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the  
[35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ  
zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem  
indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ  
dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles  
to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things  
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω  
trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich  
contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more I marvel  
ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥσπερ ἐγώ γε οὕτω παρ'  
beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um  
of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least so by  
ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον  
wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen  
a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone fell over  
τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἂν. Μελήτον μὲν οὐν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα,  
der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,  
of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,  
καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος  
und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos  
and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not went up Anytus  
καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, καὶ ὧς φλε χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ  
und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend Drachmen, nicht  
and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand drachmas, not

μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου.  
 erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann des Todes.  
 having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man of death.

εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνοσ εὐμὶν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι  
 sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder klar dass  
 so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or clear that

τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν ἐν τῷ  
 der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem  
 of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned in the

βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί,  
 Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,  
 life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημογοριῶν καὶ τῶν  
 Geld Beschäftigung und auch Hausverwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der  
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the

ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,  
 anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden,  
 other offices and together oath plots and factions of the in the city being happening,

ἡγησάμενος ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα  
 erachtet habend mich selbst wie [36c] seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend  
 having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these going

σῶζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε εὐμὶν μήτε ἐμαυτῷ  
 sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst  
 to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self

ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην  
 stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte  
 I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest

εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ  
 Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht  
 benefit, as I say, here I was going, attempting each of you to persuade not

πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν  
 früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge  
 earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self he might care for

ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς  
 damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der  
 so that as best and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the

πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι  
 Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin  
 city, of the and others thus according to the same way to care for— what then I am

ἄξιός παθεῖν τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε  
 würdig zu erleiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja  
 worthy to suffer such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least

κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι  
 gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was  
 according to the worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever

ἂν πρόποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν  
 wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen  
 might befit for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead

σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως  
 Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so  
 leisure upon the your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus

ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἰ τις  
 dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer  
 as the such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone

ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίᾳ· ὁ μὲν γὰρ  
 von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn  
 of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for



ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν  
 euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts  
 you makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing  
 δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας  
 bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde  
 needs, I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth  
 τιμᾶσθαι, τούτου  
 geehrt zu werden, dieses  
 to be assessed, of this

## St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως  
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich  
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly  
 δοκῶ λέγειν ὡς περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ  
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht  
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not  
 ἔστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν  
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig  
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing  
 εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον  
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit  
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time  
 ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεὶ, ὥς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὡς περὶ καὶ  
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch  
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also  
 ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς,  
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,  
 to others men, about death not one day only to judge but many,  
 ἐπείσθητε ἂν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.  
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.  
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.  
 πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτὸν γε  
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja  
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least  
 ἀδικήσῃν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὥς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ  
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und  
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and  
 τιμῆσθαι τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ. τί δέισας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο  
 anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses  
 to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this  
 οὗ Μέλητος μοι τιμᾶται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ' εἰ ἀγαθὸν οὔτ' εἰ  
 dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob  
 of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if  
 κακόν· ἐστίν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων  
 schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden  
 bad it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being  
 τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν  
 dieses angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im  
 of this having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in  
 δεσμοτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ αἰεὶ καθισταμένη ἀρχῇ, τοῖς ἑνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων  
 Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder  
 prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money  
 καὶ δεδέσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταυτόν μοι ἐστίν ὅπερ νυνδὴ  
 und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben  
 and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now

ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὅποθεν ἐκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς  
 sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung  
 I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile  
 τιμήσωμαι; ἴσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλή μεντᾶν με φιλοψυχία  
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe  
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life  
 ἔχοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογιζέσθαι ὅτι  
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass  
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that  
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς [37d]  
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen  
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits  
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ  
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt  
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now  
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥαδίως; πολλοὺ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες  
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer  
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men  
 Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε ἀνθρώπῳ  
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen  
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man  
 ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass  
 another from another city changing and being driven out to live. well for I know that  
 ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· καὶ μὲν  
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar  
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least  
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν  
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn  
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever  
 [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ἴσως οὖν  
 aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun  
 but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then  
 ἂν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὦ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ'  
 wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
 would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and  
 ἔση ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν; τοῦτ' ἐστὶ πάντων χαλεπώτατον πεῖσαι  
 wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden  
 you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade  
 τινὰς ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ'  
 einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
 some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this  
 ἀδύνατον  
 unmöglich  
 impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθί μοι ὡς ἐίρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι  
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass  
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that  
 καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
 auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden  
 and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches  
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ  
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und  
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and

ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον  
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger  
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less

πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι,  
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,  
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,

ὧ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν  
 o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self

ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην  
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt  
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed

ἂν χρημάτων ὅσα ἐμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ  
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht  
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not

γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι  
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir  
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, of so much you wish to me

τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἄργυρίου· τοσούτου  
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel  
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much

οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ  
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und  
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and

Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμῆσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·  
 Apollodoros heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·  
 Apollodoros they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·

τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξίόχρεοι. οὐ  
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht  
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not

[38c] πολλοῦ γ' ἕνεκα χρόνου, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔχετε καὶ αἰτίαν  
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld  
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation

ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτῃ ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι  
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen  
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say

γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν  
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls  
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least

περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ  
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn  
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for

δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not

πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ  
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and

τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meint, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words

ἐαλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὦμην δεῖν  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary

ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but

ἀπορίᾳ μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and  
 ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλῃν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν  
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar  
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least  
 ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα  
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere  
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other  
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ  
 tuend seienden und [38e] sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch  
 doing and of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and  
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὤηθην δεῖν  
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein  
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary  
 ἔνεκα τοῦ κινδύνου πράξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως  
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so  
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus  
 ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ  
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als  
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or  
 ἐκείνῳ ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἐμὲ οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ  
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often  
 δῆλον γίνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφείς  
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelegt habend  
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go  
 καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν τραπεύμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαί εἰσιν ἐν  
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in  
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in  
 ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.  
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.  
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὃ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον  
 sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger  
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult  
 πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν καὶ  
 Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam langsam seiend und  
 wickedness· faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as slow being and  
 πρεσβύτες ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς  
 alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe  
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp  
 ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἀπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου  
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes  
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death  
 δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.  
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.  
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.  
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμῆματι ἐμμένω καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως  
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so  
 and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus



καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ  
und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja  
and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed

μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησιμωδῆσαι, ὧ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη  
nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon  
after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already

ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησιμωδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.  
hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.  
here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.

φημὶ γάρ, ὧ ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὐθὺς  
ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich  
I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come immediately

μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ  
nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn  
after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for

τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ  
dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber  
this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but

ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]  
euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die  
to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the

ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἦσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι  
prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter  
refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard

ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε  
werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr  
they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think

ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχῆσιν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε,  
tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,  
killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,

οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, ἀλλ'  
nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern  
not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but

ἐκεῖνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἐαυτὸν παρασκευάζειν  
jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereiten machen  
that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare

ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις  
damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden  
so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down

μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθεῖην  
geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden  
having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse

ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι  
über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen  
about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead

καὶ οὕτω ἔρχομαι οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὧ  
und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o  
and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, O

ἄνδρες, παραμένετε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως  
Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange  
men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until

ἔξεστιν. ὑμῖν  
es erlaubt ist. euch  
it is permitted. to you

## St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε  
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn  
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever  
 νοεῖ. ἐμοὶ γάρ, ὧ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην—  
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—  
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—  
 θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντική ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν  
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in  
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in  
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς  
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten  
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things  
 ἐναντιούμενη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι  
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir  
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me  
 ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἃ γε δὴ οἰηθεῖν ἂν τις  
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand  
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone  
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξιόντι ἔωθεν  
 und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen  
 and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out at dawn  
 οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοὶ ἐπὶ τὸ  
 von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem  
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the  
 δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden  
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches  
 πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν  
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung  
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action  
 οὐτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὐτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;  
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;  
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;  
 ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθόν  
 ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut  
 I to you I will say· it is likely for to me the having happened this good  
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα  
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben  
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think  
 κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ'  
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist  
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is  
 ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι  
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas  
 how not opposed would to me the customary sign, if not something  
 ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλῇ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθόν  
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut  
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good  
 αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν  
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts  
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing  
 εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα  
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten  
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said

μεταβολή τις τυγχάνει οὕσα καὶ μετοίκῃς τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς  
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in  
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into  
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος  
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf  
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep  
 ἐπειδάν τις καθεύδων μὴδ' ὄναρ μὴδὲν ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος—  
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—  
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—  
 ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν  
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese die Nacht in  
 I for would I think, if someone having chosen it would be necessary this the night in  
 ἧ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μὴδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ  
 welcher so schlief so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch  
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights and also and  
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht  
 days the of the life of the of him self having set against to this the night  
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας  
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte  
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days and nights  
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά,  
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,  
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,  
 ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας  
 sondern den großen König leicht zählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen  
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other  
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν  
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts  
 days and nights— if then such the death is, gain I at least I say· and for nothing  
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον  
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie  
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if  
 ἀποδημησαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθὴ ἐστιν τὰ  
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die  
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the  
 λεγόμενα, ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μείζον ἀγαθὸν τοῦτου εἴη  
 gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre  
 being said, that then there are all the having died, what greater good than this might be  
 ἂν, ὧ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις  
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner  
 would, O men judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἄϊδου, ἀπαλλαγείς τούτων τῶν φασκόντων  
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden  
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting  
 δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,  
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,  
 Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθος καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι  
 Minos und auch Rhadamanthys und Aiaikos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht  
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just  
 ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεὶ  
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις  
 zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner  
 to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone  
 δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν  
 würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist  
 accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is  
 ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,  
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,  
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,  
 ὅποτε ἐντύχοιμι Παλαμῆδαι καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνός καὶ εἴ τις ἄλλος  
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer  
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other  
 τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἑμαυτοῦ πάθη  
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden  
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings  
 πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,  
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,  
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,  
 τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν  
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist  
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is  
 καὶ τίς οἶεται μὲν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί,  
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,  
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,  
 δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιάν ἢ  
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder  
 would accept to examine the against Troy having led the great army or  
 Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,  
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,  
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,  
 οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας;  
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;  
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;  
 πάντως οὐ δῆπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα  
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere  
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other  
 εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,  
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,  
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,  
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὧ ἄνδρες δικασταί,  
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,  
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,  
 εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἓν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ  
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht  
 of good hope to be towards the death, and one something this to consider true, that not  
 [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,  
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,  
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended,  
 οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ  
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 nor is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the  
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ  
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
 ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere



ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
 πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
 κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much  
 μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες,  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,  
 ταῦτά ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which  
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
 γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·  
 ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem  
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the  
 θεῷ.  
 Gott.  
 god.